

Рекомендации научно-практического семинара

по теме «*Перевод лексики, содержащей фоновую информацию*»

Культура как совокупность материальных и духовных ценностей, накопленных и накапливаемых определенной общностью, и те ценности одной национальной общности, которые отсутствуют у другой или существенно отличаются от них, составляют национальный социокультурный фонд, так или иначе находящий свое отражение в языке.

В целях более полного понимания оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры следует изучать именно эту часть культуры и эту часть языка в теории перевода.

Поскольку по степени распространенности среди фоновых знаний выделяют общечеловеческие фоновые знания, региональные фоновые знания и страноведческие фоновые знания, то при работе над переводом реалий, образующих **общечеловеческие фоновые знания**, следует, прежде всего, учитывать тот факт, что они представляют собой часть национальной культуры, результат исторического развития этнической или государственной общности, так как общечеловеческие знания – это языковая картина мира, сформированная у той или иной этнической общности.

С учетом того, что представители разных народов по-разному членят действительность, основная работа переводчика с такой лексикой должна быть нацелена на преодоление лингвоэтнического барьера на разных уровнях репрезентативности перевода (фонетическом, лексическом, грамматическом).

Представленные на семинаре крымской топонимикой **региональные фоновые знания** свидетельствуют о поликультурном характере данной лексики. Взаимодействие различных национальных культур и языков в топонимике Крыма открывает широкие возможности для интегрированного исследования данной проблематики в курсе теории и практики перевода (например, изучение различных дискурсов в русском, немецком и армянском (греческом, крымскотатарском) языках в аспекте перевода, сравнительный анализ греческой и немецкой топонимики Крыма в аспекте выбора способов перевода и частотности их использования).

Исключительно важны для средств массовой коммуникации **страноведческие фоновые знания**, поскольку автор интуитивно учитывает эти знания и апеллирует к ним. При работе над переводом данной группы лексики основное внимание следует уделять изучению, описанию и переводу реалий, отсутствующих в переводящем языке.

При выборе способа перевода реалий следует иметь в виду следующее:

- не увлекаться **методом транскрибирования** реалии, т.к. это не способствует сохранению иноязычного колорита, а загромождает повествование и заставляет читателя спотыкаться на каждом шагу о ненужные экзотизмы;

- выбирая **метод гипо-гиперонимического перевода**, надо знать, что сначала, как правило, транскрибируется слово-реалия, а потом при его следующем появлении в тексте оригинала переводится гипероним, т.е. родовое понятие;

- **прием уподобления** очень близок приему гипо-гиперонимического перевода, но степень понятийного сходства таких соответствий выше, чем у соответствий по принципу «род-вид»;

- **описательный перевод** нередко совмещается с транскрипцией и делает переводную авторскую речь более естественной;

- **прием калькирования** используется в основном при воссоздании индивидуально-авторских неологизмов, когда переводчик, соперничая с автором, придумывает такие же выразительные слова, как и в оригинале. Это касается в основном случаев воссоздания окказиональных слов.